

Рашидова Аида Гаджиевна

ВЫРАЖЕНИЯ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ В ЛАКСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ ПОСРЕДСТВОМ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

В статье рассматривается сопоставительный анализ лексических единиц, свидетельствующих о том, что многие пространственные значения, выражаемые ими, в лакском, английском и русском языках не совпадают. Основное внимание автор акцентирует на том, что одному значению английского языка соответствуют несколько значений лакского языка, т.е. сфера употребления пространственных оттенков в исследуемых языках различна. Кроме того, английский язык, как язык аналитического строя, может способствовать выявлению тех существенных характеристик дагестанских языков, в частности лакского, которые вне сопоставления остались бы незамеченными.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/42.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 2(56): в 2-х ч. Ч. 1. С. 142-145. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8-81'44

В статье рассматривается сопоставительный анализ лексических единиц, свидетельствующих о том, что многие пространственные значения, выражаемые ими, в лакском, английском и русском языках не совпадают. Основное внимание автор акцентирует на том, что одному значению английского языка соответствуют несколько значений лакского языка, т.е. сфера употребления пространственных оттенков в исследуемых языках различна. Кроме того, английский язык, как язык аналитического строя, может способствовать выявлению тех существенных характеристик дагестанских языков, в частности лакского, которые вне сопоставления остались бы незамеченными.

Ключевые слова и фразы: сопоставительное исследование; лексические единицы; пространственная семантика; части речи; лакский язык; послелогои.

Рашидова Аида Гаджиевна, к. филол. н.

Дагестанский государственный университет народного хозяйства
aidaverdi@list.ru

ВЫРАЖЕНИЯ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ В ЛАКСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ ПОСРЕДСТВОМ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Пространственная лексика отражает различные пространственные отношения между явлениями и процессами окружающей действительности. В современном лакском языкознании лексические способы выражения пространственных отношений почти не изучены. Об остальных дагестанских языках можно сказать то же самое, в них пока что отсутствуют монографические исследования по данной теме.

Лексика английского языка хорошо изучена, в том числе и лексика с пространственной семантикой. В трудах Б. Ильиш, И. П. Ивановой, В. В. Бурлаковой и Г. Г. Почепцова, А. И. Смирницкого содержится семантическая и морфологическая характеристика наречий места и указательных местоимений [6, с. 50].

В исследуемых нами языках, лексика пространственной семантики представлена различными частями речи, такими как наречия места, прилагательные, существительные и указательные местоимения с пространственной семантикой.

Наречия с пространственным значением являются самым обширным пластом лексики, выражающим пространственную семантику.

Обстоятельственные наречия в английском языке указывают на время и пространство, где совершается действие или существует определенное состояние. Они выражают не только место, но также указывают на направление действия [8, с. 78].

Наречия места с глаголами движения приобретают семантику направления. Наречия английского языка по морфологической структуре подразделяются на группы: простые: *on* / «на», *in* / «в», *behind* / «за», *out* / «вне, наружу», *there* / «там», *here* / «здесь» *etc.*; сложные: *inside* / «внутри», *somehow* / «как-нибудь», *anywhere* / «где-нибудь»; производные: *below* / «под, ниже, внизу», *beside* / «рядом, возле, подле, в стороне», *homeward(s)* / «по направлению домой», *afar* / «издали, вдалеке», *forward(s)* / «по направлению вперед»; составные: *for certain* / «наверняка», *for once* / «однажды, некогда», *to and fro* / «туда-сюда» [6, с. 68].

Прилагательные и наречия в лакском языке противопоставлены своими словообразующими аффиксами: выделительный суффикс *-мур* (*-ма*, *-ми*) и атрибутивный суффикс *-сса* оформляют прилагательные и причастия, а адвербиальный суффикс *-ну* оформляет наречия и деепричастия [5, с. 35].

В лакском языке нет разграничения наречий и прилагательных, как в английском языке, в связи со словообразовательной определённостью.

Как в английском, так и в лакском языках наречия делятся на две большие группы: качественные и обстоятельственные (образа действия, степени, места, времени), а также – относительные, вопросительные и союзные наречия. В лакском языке также выделяют дейктические наречия, которые насчитывают большое количество лексем, например: *вигун* / «(по направлению) внутрь», *ишукку* / «здесь» и т.д. В английском языке существует всего два дейктических наречия: *there* / «там» и *here* / «здесь» [7, с. 11].

Одним из видов взаимоотношений между различными вещами в объективной действительности является категория пространства. Таковыми являются также причинные, условные, временные и целевые отношения. Пространственные отношения, по сравнению с ними, безусловно, являются самыми распространенными и важными.

Указательные местоимения с пространственным значением. В вопросе квалификации местоимений в английском языке существует два дискуссионных аспекта. Один из них выделяет местоимения в самостоятельный разряд частей речи. Всё же не все лингвисты выделяют местоимение в английском языке в самостоятельную часть речи. Они аргументируют это, прежде всего, тем, что местоимения не имеют грамматических категорий и синтаксических функций, свойственных только им. По этой причине их относят то к наречиям, то к прилагательным, то к существительным, выделяя соответственно внутри этих разрядов местоименные наречия, местоименные прилагательные и местоименные существительные.

Второй вопрос связан с определением границ этого класса слов. Среди специалистов английского языка наблюдаются две противоположные тенденции: к расширению и к сужению границ класса местоимений.

Лингвисты считают, что к местоимениям следует отнести только склоняемые слова (вопросительное местоимение *who* и личные местоимения), т.к. эти местоимения в английском языке располагают категорией падежа.

Противоположной точки зрения придерживаются лингвисты, которые считают, что приоритетным при выделении местоимений как части речи является семантический признак, игнорируя при этом остальные признаки, прежде всего – синтаксический. К представителям второго направления относится также известный датский лингвист Отто Есперсен, который полагает, что необходимо включить в разряд местоимений местоименные наречия *then* / «тогда», *there* / «там, туда», *thence* / «оттуда», *when* / «когда», *where* / «где», *whence* / «откуда» и другие, «которые имеют ряд черт, свойственных местоимениям, и явно образованы от них» [3, с. 93].

На наш взгляд, здесь нужен дифференцированный подход, и при определении границ местоимений, как самостоятельной части речи следует учитывать не только совокупность всех признаков, но и факты конкретного языка на данном этапе его развития.

В указательных местоимениях *this* (мн.ч. *these*) / «этот» и *that* (мн.ч. *those*) / «тот» общее значение реализуется как пространственное (первичная функция) и временное (вторичная функция). *This* употребляется при указании на явления и предметы более близкие говорящему в пространстве и во времени. *That* же употребляют при указании на предметы и явления, удаленные от говорящего как во времени, так и в пространстве [4, с. 60-61].

Указательные местоимения в лакском языке имеют самые разные локальные оттенки: *va* / «этот» (близкий к говорящему), *ma* / «тот» (находящийся в стороне от говорящих), *kla* / «тот» (находящийся выше), *mu* / «тот» (близкий к тому, кому говорится), *ga* / «тот» (находящийся ниже) [9, с. 112].

Сопоставительный анализ указательных местоимений свидетельствует о том, что многие пространственные значения, которые выражаются ими, в лакском, английском и русском языках не совпадают. Одному указательному местоимению английского языка соответствуют несколько местоимений лакского языка, т.е. сфера употребления пространственных оттенков в том или ином языке различна.

По своей семантике указательные местоимения в сопоставляемых языках делятся на две группы:

1) местоимения, указывающие на предметы, находящиеся на близком расстоянии или расположенные перед глазами говорящего: *ma lu* / «та книга»; *va kluchiravalu* / «эта улица».

В английском языке к этой категории слов относится местоимение *this*, которое указывает на лицо, предмет, событие и понятие т.д.: *этот день* / «this day», *тот день* / «that day». Это подтверждается и русской параллелью «сегодня», где используется указательное местоимение *се-*, оформленное родительным падежом, и существительное «день» в таком же оформлении;

2) во вторую группу указательных местоимений входят местоимения *kla* / «тот» (находящийся выше), *ma* / «тот» (находящийся в стороне от говорящих), *ga* / «тот» (находящийся ниже). Показателем множественного числа этих местоимений является *-й*: *май*, *кай*, *гай* [Там же, с. 130].

Такие же особенности образования множественного числа и выражения локативных отношений имеют указательные местоимения и в других дагестанских языках.

Таким образом, рассмотренные указательные местоимения сопоставляемых языков выступают в двух аспектах: лингвистическом (т.е. анафорическом и дейктическом) и указательном – ориентация на экстралингвистическую ситуацию. Если в английском языке указательные местоимения оформляются аффиксом множественного числа перед именами существительными во множественном числе, то в одних дагестанских языках местоимение указывается в форме единственного числа, в других – присоединяется аффикс множественности, чаще всего в усеченной форме.

Некоторые лексические единицы, в особенности существительные, которые имеют локальные значения, стали использоваться в функции послелогов и со временем перешли в их разряд. Этот процесс развития послеложной системы характерен для многих языков, в которых имеются послелогои [1, с. 81]. При анализе лексической системы лакского, английского и русского языков с этой точки зрения, в них выявилось немалое количество *существительных с пространственным значением*.

В английском языке большое количество составляют существительные, обозначающие названия различных городов, стран, судов, а также такие слова, как *city* / «город», *country* / «страна», *world* / «мир» и т.д. Если в одном значении *вселенная* (мир) / «universe», «world», то во втором – «peace»: *борьба за мир* / «struggle for peace», «дакьаврил талатаву»; *заключить мир* / «make peace», «дакьаву дан»; *четыре стороны света* / «the four cardinal points», «мукьва дуниял чул». *Существительное «мир» в лакском языке также имеет несколько значений: мир / «дакьаву», «peace» и мир / «дуниял», «world».*

Слова, обозначающие часть какого-либо объекта по отношению к целому, можно, пожалуй, отнести к именам существительным с пространственной семантикой: *surburb* / «край», «окраина», *base* / «дно», *top* / «макушка», а также слова, обозначающие возвышенности и впадины на ровной поверхности: *hill* / «холм», «ущелье», «яма».

Существительное *place* / «место» является ядром пространственной лексики английского языка.

Английское слово *side* / «сторона», также имеет различные пространственные значения: *across the street* / «на той стороне улицы», «та клучиралул чулий»; *aside* / «в стороне», «чулий»; *country* / «местность», «клану» и т.д.

В лакском, английском и русском языках *прилагательные с пространственным значением* обладают широким набором лексических значений. Прилагательные *near* / «близкий» и *far* / «далекий» в английском языке обозначают предмет по его горизонтальному расположению относительно ориентира. Прилагательное «long» характеризует горизонтальное измерение: *a long balcony* / «длинный балкон»; *a long way* / «длинная

дорога». Антоним данного прилагательного – *short*: *short hair* / «короткий волос», *a short way* / «короткая дорога», *short stripe* / «короткая веревка». Прилагательное *thick* характеризует размер объема предмета: *thick hair* / «толстый волос», *thick stripe* / «толстая нитка». Прилагательные *left (side)* / «левый» и *right (side)* / «правый» и передают расположение предмета в пространстве по обе стороны лица [6, с. 25].

Все прилагательные этого семантического разряда, особенно в лакском языке, можно подразделить на первичные и вторичные. К первичным пространственным прилагательным относятся те, которые содержат локативную семантику в составе самой основы или корня прилагательного. При этом следует учесть и то, что в лакском языке качественные прилагательные образуются от различных основ (существительных, числительных, наречий, местоимений и послелогов), посредством аффиксов *-ма*, *-ми*, *-мур*, *-сса*: *хьинма адимина* / «добрый мужчина», *учсса адимина* / «полный мужчина», *хьинми арантал* / «добрые мужчины» и т.д.

Что касается относительных прилагательных, то они не имеют специальных аффиксов для выражения признака относительности. Родительный падеж существительных часто употребляется для выражения данного признака. Прилагательные лакского языка, в отличие от английского и русского языков, не имеют особой морфологической категории степеней сравнения и употребляются только применительно к существительным, имеют специфическую форму согласования, выраженную не в роде и падеже, а в классе и числе.

Субстантивированные прилагательные могут склоняться, так же как и существительные. Говоря о первичных локативных прилагательных, необходимо отметить, что сюда включаются такие прилагательные, как *близкий* / «гъансса», *дальний* / «архсса», *высокий* / «лахъсса», *низкий* / «лагъсса», *короткий* / «кутасса», *длинный* / «лахъсса» и т.д.; *Без дальних слов* (т.е. без лишней траты слов) / «Лохъсса махъру къабивтун», «Without distant words»; *На дальних подступах* / «Архмур биза бай кАнтай», «On the distant approach».

Вторичные имена прилагательные с пространственным значением образуются при помощи различных аффиксов, чаще всего: *-сса*, *-ма*, *-мар*, *-ми*: *хьинма (хьинмур, хьинма)* / «тот, который добр»; *хьинма* (им. падеж), *хьинми* (мн. число) и т.д. [5, с. 45].

Хьинми оърчIру / «Kind children», «Добрые дети»; *Ва ур хьинма* / «He is kind», «Он добряк».

К пространственным прилагательным относятся также прилагательные, которые характеризуют размеры или формы предметов.

В лексике исследуемых языков глаголы с пространственным значением занимают значительное место. Ср. англ. *leave abandon*, что значит «оставлять, покидать» – от лак. «къаитан». От этого глагола образуются английское прилагательное *abandoned* / «оставленный, покинутый, заброшенный» – лак. «къаривтсса» и существительное, соответствующее лакским параллелям *къабитава* / «заброшенность». Или глагол с пространственным значением «выходить» / *to go out* состоит из трех составляющих его компонентов – частицы *to*, самого глагола *go* и наречия *out*.

The doctor advised me not to go out for a week. / «Врач посоветовал мне не выходить из дому в течении недели», «ХIакиннул къа итлай ия на уккан къатун нюжмардалул мутталай» [Там же, с. 82].

В этом предложении употребляется отрицательная форма английского инфинитива при помощи отрицательной частицы *not*, которая ставится перед инфинитивом *to go*. В лакском языке ей соответствует глагол с отрицанием «къа уккан».

Или же: *уйти / go away, depart, leave; pass, elapse* (во времени); *уйти со сцены / quite the stage* «сценалия гъан»; *уйти с работы / leave one's job* «даврия уккан»; *уйти на пенсию / retire* «пенсиялин уккан» и т.д.

В лакском языке им соответствуют глаголы: *увккун гъан, уккан* / «уйти», *къаитан* / «покинуть», *гъан* / «пройти».

Вы так далеко не уйдете. / «This won't take you very far», «Зу мукун архну къа гъансару».

В лакском языке корневые «первообразные» глаголы представляют собой замкнутую группу, в которую входит более трехсот слов [2, с. 91]. В состав сложных глаголов входят: а) неформленные основы, напоминающие мимео – изобразительные основы типа: *ккиз лаган* / «уйти в себя»; б) краткие прилагательные в сочетании с вспомогательными глаголами: *лахъи лаган* / «задержаться»; в) неформленные заимствованные основы: *куч хьун* / «переселиться»; г) послелого-наречия в сочетании с глаголами разной семантики: *махъун агъан* / «отстать»; д) двусложные элементы с открытыми слогами типа *зана-*, *кIура-*, *хъама-* и др.: *зана икIан* / «вернуться». При этом основы являются заимствованными из восточных и русского языков.

Пространственные отношения в лексике сопоставляемых языков выражаются различными частями речи, в том числе существительными, глаголами, наречиями места, прилагательными и указательными местоимениями.

Пространственные значения, выражаемые падежной системой именных частей речи, чаще всего существительного, входят в систему по двум основным параметрам – двигательному и ориентирующему. Среди двигательных значений выделяются направительность и ненаправительность, контактность и неконтактность, приближение и удаление и т.д. Среди ориентирующих значений выделяется расположение внутри и снаружи, наверху и внизу, вблизи и вдали, по вертикали и на наклонности и т.д.

Пространственные отношения, которые выражаются в языке лексическими способами и существуют в человеческом сознании, являются обобщенными и абстрагированными отражениями категорий мысли и языка. В то же время они специфичны в выражении каждого из сопоставляемых языков.

Анализ особенностей выражения пространственных отношений в лакском, английском, русском языках посредством лексических единиц свидетельствует, что пространственность является одной из базовых категорий мысли и языка, которая характерна почти всем языковым картинам мира. Она обладает универсальными и этноспецифическими характеристиками в лакской, русской и английской лингвистических культурах.

Список литературы

1. Абдуллаев И. Х. Морфологическая структура служебных частей речи в лакском языке // Морфологическая структура дагестанских языков. Махачкала, 1981. С. 69-90.
2. Абдуллаев И. Х., Эльдарова Р. Г. Вопросы лексики и словообразования лакского языка. Махачкала, 2003. 137 с.
3. Есперсен О. Философия грамматики / пер. с англ. М., 1958. 400 с.
4. Жигадло В. Н., Иванова И. П., Иофик Л. Л. Современный английский язык (теоретический курс). М., 1956. 350 с.
5. Жирков Л. И. Лакский язык. Фонетика и морфология. М.: Изд-во академии наук СССР, 1955. 160 с.
6. Иванова И. П., Бурлакова В. В., Почепцов Г. Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. М.: Высшая школа, 1981. 285 с.
7. Исакова М. М. Сопоставительно-типологический анализ наречия в лакском и английском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. Махачкала, 2012. 21 с.
8. Качалова Е. Н., Израилевич Е. Е. Практическая грамматика английского языка. СПб., 2006. 608 с.
9. Кибрик А. Е. К типологии пространственных значений (на материале падежных систем дагестанских языков) // Язык и человек. М., 1970. С. 110-156.
10. Blokh M. Theoretical Grammar of the English Language. М.: Высшая школа, 1983. 383 с.

**EXPRESSIONS OF SPATIAL RELATIONS IN THE LACK,
ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES BY MEANS OF LEXICAL UNITS**

Rashidova Aida Gadzhievna, Ph. D. in Philology
Dagestan State University of National Economy
aidaverdi@list.ru

The article examines the comparative analysis of lexical units, testifying that many spatial meanings, expressed by them, don't coincide in the Lack, English and Russian languages. Special attention is paid to the fact that several meanings of the Lack language corresponds to one meaning of the English language, that is the sphere of using special shades in the languages under consideration is various. Besides, the English language as the language of analytical system, may contribute to the revealing of those essential characteristics of the Dagestan languages, particularly the Lack language, which would be left unnoticed outside the comparison.

Key words and phrases: comparative study; lexical units; spatial semantics; parts of speech; the Lack language; postpositions.

УДК 8; 81:811.11

В статье рассматривается тематика современной немецкой литературной сказки в контексте ее языкового оформления. На примере нескольких современных немецких литературных сказок раскрываются возможные темы и вербальные средства их выражения, которые могут способствовать более глубокому пониманию немецкой картины мира, а также проблем, характерных для Германии после 1945 года.

Ключевые слова и фразы: литературная сказка; современная литературная немецкая сказка; народная сказка; языковое оформление; тематика; немецкая картина мира; языковая картина мира.

Селезень Олеся Александровна

Московский государственный лингвистический университет
selezen2005@yandex.ru

**ЯЗЫКОВОЕ ОФОРМЛЕНИЕ И ТЕМАТИКА СОВРЕМЕННОЙ
НЕМЕЦКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ СКАЗКИ**

Современная литературная немецкая сказка для взрослых является особым жанром в литературоведении и представляет собой материал для исследования в области лингвистики и страноведения. Важная особенность литературной немецкой сказки заключается в том, что она является отражением конкретного времени, то есть ее определение не может быть универсальным, так как содержание этого жанра варьируется в различных эпохах (например, романтические литературные сказки Л. Тика, К. Брентано, Э. Т. А. Гофмана и современные литературные сказки, написанные после 1945 года, собранные в книге «Die Rettung des Saragossameeres» («Спасение Моря Сарагосы»)).

Наиболее часто цитируемым является определение, принадлежащее исследователю скандинавской литературы Л. Ю. Брауде. В статье «К истории понятия “Литературная сказка”» она пишет: «Литературная сказка – авторское, художественное, прозаическое или поэтическое произведение, основанное либо на фольклорных источниках, либо сугубо оригинальное; произведение преимущественно фантастическое, волшебное, рисующее чудесные приключения вымышленных или традиционных сказочных героев и, в некоторых случаях, ориентированное на детей; произведение, в котором волшебство, чудо играет роль сюжетобразующего фактора, служит отправной точкой характеристики персонажа» [1, с. 227].

Своеобразие современных немецких литературных сказок проявляется в разноплановом изменении фольклорных традиций и авторских инновациях, что и явилось причиной возникновения нескольких жанровых модификаций: современная сказка, основанная на народных источниках, и современная литературная сказка (авторская). Следует заметить, что обе названные жанровые модификации берут свое начало в народной сказке, но принимают различные формы. В отличие от народной, литературная сказка (Kunstmärchen) всегда имеет создателя (автора) и передается в письменном виде [2, с. 32].